

INGLIZ TILIDA ANATOMIK TERMALAR: TARIXIY VA ETIMOLOGIK ASPEKTLAR

Anorboyeva Dilshoda

Annotatsiya: Mazkur maqolada anatomik terminlar, ularning tarixiy va etimologik aspektlari bilan bog‘liq masalalar muhokama qilinadi.

Kalit so‘zlar: terminologiya, anatomik terminlar, o‘zlashirilgan atamalar

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с анатомическими терминами, их историческими и этимологическими аспектами.

Ключевые слова: терминология, анатомические термины, используемые термины.

Abstract: This article discusses issues related to anatomical terms, their historical and etymological aspects.

Key words: terminology, anatomical terms, used terms

Hozirgi vaqtda chet tillarini o‘qitishda til madaniyatiga katta e‘tibor berilmoqda. Til madaniyati keng tushunchadir. S.G.Terminasova shunday yozadi: “Til insonni tevarak-atrofdagi olamni aks ettiradi, til ham inson tomonidan yaratilgan madaniyatni aks ettiradi, uni insoniyat uchun saqlaydi va insondan insonga, ota-onadan bolalarga yetkazadi. Til - bu bilish quroli bo‘lib, uning yordamida inson dunyo va madaniyatni idrok etadi. Nihoyat, til madaniyat quroli: u insonni shakllantiradi, uning xulq-atvori, turmush tarzi, dunyoqarashi, mentaliteti, milliy xarakteri, mafkurasini belgilaydi”. [6, 29-bet]

Inson, til va madaniyat o‘rtasidagi bog‘liqlik barcha tillarda namoyon bo‘ladi, ya‘ni, g‘oya va tushunchalarni bildiruvchi so‘zlar, birinchi navbatda, bu lug‘at, jumladan, atamalardir. Ushbu maqolada ingliz tilini o‘rganayotgan tibbiyot talabalari uchun alohida qiziqish uyg‘otadigan individual anatomik terminlardan iborat (otlar va sifatlar), shu jumladan, tilni o‘rganilayotgan mamlakat tarixi bilan ham uzviy bog‘liqdir, T.V.Gretskaya to‘g‘ri ta’kidlaganidek, “Tibbiyot insoniyat bilimining eng

qadimiy sohalaridan biri bo‘lib, tibbiyot terminologiyasi o‘zining shakllanish va rivojlanish tarixi bilan bog‘liq bir qator xususiyatlari bilan farqlanishi tabiiy. Asosan lotin va yunon ildizlaridan tashkil topgan ko‘plab xorijiy terminlar hamda ularning asl ma‘nolari zamonaviy nemis terminologiyasining kaleydoskopik xususiyatini belgilab berdi.”[1, b. 28]

Bizningcha, xuddi shu narsa ingliz tiliga ham tegishli. Shu munosabat bilan atamaviy xususiyatga ega leksik material bilan ishlashda lingvistik va madaniy sharhlardan foydalangan holda tarixiy ekskursiya qilish maqsadga muvofiqdir.

Inglizcha anatomik terminologiyani tahlil qilish shuni ko‘rsatdiki, tananing asosiy qismlari (organlar va tuzilmalar), Oksford Illustrated Dictionary of English Language [3] ga ko‘ra, qadimgi ingliz tilidan kelib chiqqan, ya‘ni: arm qo‘l, back, orqa, bloodqon, body tana, bone suyak, brain miya, breast ko‘krak qafasi, cheek yonoq, ear quloq, eye ko‘z, finger barmoq, hair soch, head bosh, heart cyurak, knee tizza, lip lab, liver jigar, lung o‘pka, mouth og‘iz, nail tirnoq.

Anatomik terminlarning Lotin tilidan olinishning bir necha davrlari mavjud. Birinchi so‘zlar asosan, nemislar Rimliklar bilan bilan savdo aloqalari paytida olingan so‘zlardan iborat. [2, b. 18; 5, 56-bet, 135] Miloddan avvalgi 1-asrda. Yuliy Sezar qo‘shinlari Britaniyaga bostirib kiradi va bu ham yangi so‘z bir tildan ikkinchi tilga olinishidakatta rol o‘ynadi.

Yana bir davri Angliyaning nasroniylashuvi davri bilan bog‘liq bo‘lib, qadimgi ingliz tilida din va ta‘lim sohasidagi so‘zlar, shu jumladan tibbiy xarakterdagi so‘zlar: cancer, fever, paralysis, plaster. [5, 137-bet] Shu bilan birga lotin tili orqali yunoncha so‘zlarning kirib kelishi sodir bo‘lib, bu chest (kistē) ko‘krak, ko‘krak qafasi (thōrax, thōrakos) ko‘krak, skelet (skeletalos) skeleti, sternum (sternon) ko‘rinishida namoyon bo‘ldi.) sternum, oshqozon (stomakhos/stomachos) oshqozon.

11-14-asrlarda Angliyada uchinchi til lotin tili - cherkov va fan tili bo‘lib qoldi. 16-asrga kelib, lotin tilini almashtirish boshlandi: barcha cherkov matnlari ingliz tiliga tarjima qilindi va xizmatlar ham ingliz tilida olib borildi. [2, b. 31 – 32] Ba‘zi atamalarning yetishmasligi sabab lotincha so‘zlar bilan to‘ldirildi, garchi Ivanova va

boshqalar ta'kidlaganidek, "...ingliz tilida terminologiya yo'q edi, atamalar lotin asosida yaratilgan, lotincha so'zlarga inglizlashgan shakl berilgan." [2, p. 33]

Anatomik atamalarni tahlil qilish quyidagi guruhlarini ajratish imkonini beradi:

1. keng tarqalgan lug'at, jumladan, so'zma-so'z ma'nodagi so'zlar:

a) lotin va yunon tillaridan o'zlashtirilgan: abdomen qorin, esophagus qizilo'ngach, larynx halqum, mediastinum mediastinum, muscle mushak, nerve asab, neuron neyroni, pelvis tos bo'shlig'i, peritoneum qorin parda, spine umurtqa, tonsil bodomsimon bez va boshqalar

b) qadimgi ingliz tilidagi so'zlar: forehead peshona, earlobe quloq, earlobe ko'z aylanasi, eyebrow qosh, eyelash kirpik, eyelid qovoq, lung o'pka, nostril burun teshigi. Misollardan ko'rinib turibdiki, ularning ba'zilar qo'shib yasaladi.

2. kengaytirilgan ma'noli so'zlar:

a) lotin va yunon tillaridan olingan, masalan, face, magistral, trunk va boshqalar. Masalan, chest so'zi sandiq, xazina, kassalar, fond, ko'krak qafasi ma'nosini bildiradi;

b) qadimgi ingliz tilidagi so'zlar (arm, back, backbone, belly, blood, breast, bone, brain, ear, elbow, eye, foot, finger, gum, hand, heart, head, hip, kidney, knee, jaw, limb, lip, liver, mouth, nail, neck, nose, rib, shank, shoulder, throat, tongue, thumb, toe, tooth, wrist) [8, b. 753 – 754].

3. chet tili asosida sinonimlarning mavjudligi: chest – thorax

4. sinonimik juftlarning mavjudligi, xorijiy so'z bilan birga, bir xil tushunchani bildiruvchi parallel inglizcha atamalar mavjud bo'lganda: abdomen – belly; axilla – armpit; cerebrum – brain; carpus – wrist; clavicle – collarbone; femur – thigh; intestine – gut; patella – knee cap; scapula – shoulder blade; spine – backbone; sternum – breastbone; talus – anklebone; tibia – shinbone; trachea – windpipe; umbilicus – navel; zygomaticbone – cheekbone.

Ta'kidlash joizki, to'piq suyagi, cheekbone, collarbone, jawbone, shinbone/ boldir suyagi, shoulder blade, thighbone/thigh bone, windpipe so'zlari va birikmalari sinonimlar mavjud bo'lishiga qaramay, ingliz tilida ma'noni kengaytirmagan holda bir xil tushunchani bildiradi.

5. chet tilidan kelib chiqqan ot va sifatlar juftlarining mavjudligi: abdomen – abdominal, artery – arterial, atrium – atrial, bronchus – bronchial, cell – cellular, coccyx – coccygeal, duodenum – duodenal, jejunum – jejunal, intestine – intestinal, muscle – muscular, nerve – nervous, neuron – neuronal, occiput – occipital, pelvis – pelvic, retina – retinal, sacrum – sacral, skeleton – skeletal, spine – spinal, stomach – gastric, thorax – thoracic/thoracal, vessel – vascular и многие другие. Misollardan ko‘rinib turibdiki, sifatlar yasalishida u yoki bu qo‘shimchani qo‘shilish qoidasiga, ba‘zan imlo o‘zgarishi bilan ham sodir bo‘ladi.

6. ingliz va skandinav tillaridan kelib chiqqan juft otlar hamda lotin va yunoncha sifatlar mavjudligi: bone – osseous/osteal, brain – cerebral, cheek – buccal, ear – aural/auditory, eye – ocular/ophthalmic, heart – cardiac, kidney – renal, liver – hepatic, lung – pulmonary, mouth – oral, nose – nasal, rib – costal, skin – dermal/cutaneous, skull – cranial, tongue – lingual, tooth – dental.

Shunday qilib, ingliz anatomik terminologiyasi bir qator o'ziga xos xususiyatlar bilan tavsiflanadi, hamda til madaniyatining muhim tarkibiy qismi bo‘lgan etimologik va madaniy-tarixiy jihatlarni aks ettiradi.

АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В настоящее время большое внимание при обучении иностранным языкам уделяется языковой культуре. Языковая культура – широкое понятие. С.Г.Тер-Минасова пишет: « Язык отражает окружающий человека мир, язык также отражает и культуру, созданную человеком, хранит ее для человечества и передает ее от человека к человеку, от родителей к детям. Язык – орудие познания, с помощью которого человек постигает мир и культуру. Наконец, язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию.» [6, с. 29]

Связь между человеком, языком и культурой также проявляется в языковом мире, т.е. в мире слов, обозначающих представления и понятия.

Прежде всего, это лексика, в том числе и термины. В данной статье рассматриваются отдельные термины анатомического характера (существительные и прилагательные), включая словообразовательный и семантический компоненты, представляющие определённый интерес для студентов медицинского вуза, изучающих английский язык. Изучение языка неразрывно связано с историей страны, следовательно, следует начать с исторического и этимологического аспектов, которые всегда вызывают интерес у студентов. Как справедливо замечает Т.В.Грецкая, «Медицина – одна из наиболее древних областей человеческого знания, и естественно, что медицинская терминология отличается рядом особенностей, связанных с историей ее становления и развития. Многочисленные иноязычные термины, состоящие в основном из латинских и греческих корней, а также свои исконные термины

hepatic, lung – pulmonary, mouth – oral, nose – nasal, rib – costal, skin – dermal/cutaneous, skull – cranial, tongue – lingual, tooth – dental.

Таким образом, английской анатомической терминологии свойственен ряд своеобразных черт, в которых нашли отражение этимологический и культурно-исторический аспекты, являющиеся важным компонентом языковой культуры.

Использованная литература

1. Грецкая Т.В. К вопросу об изучении специальной лексики в медицинском вузе (На материале немецкого языка)//Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам. Вып. 2: Межвузов. сб./Под ред. Г.А. Баевой. – СПб.: Изд-во С.- Петерб. ун-та, 2004. С. 28 – 35.
2. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь./ - СПб.: Издательство «Лань», 2001.
3. Иллюстрированный словарь английского языка Oxford. Справочное издание. ООО «Издательство Астрель», 2002.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. Издание 23-е, стереотипное. «Русский язык», Москва, 1992.
5. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник. – М.: ООО «Издательство Астрель»: «Издательство АСТ», 2001.
6. Тер-Минасова С.Г. Личность, язык, культура//Современные теории и

методики обучения иностранным языкам/Под общ. ред. Л.М.Федоровой, Т.И.Рязанцевой. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. С. 28 – 38.

7. Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary//Encyclopedia Britannica. 2008 Deluxe Edition. DVD-ROM

8. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited. UK. 2006. 1950 pages.

Gretskaya T.V. Tibbiyot universitetida maxsus lug'atni o'rganish masalasi (Nemis tili materiali asosida) // Chet tillarni o'qitishning lingvodidaktik muammolari

9. Bayeva G.A. Universitetlararo. to'plam/Muharrir – Sankt-Peterburg: S.-Peterburg nashriyoti. Univ., 2004. 28-35.2-betlar.

10. Ivanova I.P., Chakhoyan L.P., Belyaeva T.M. Ingliz tili tarixi darslik. O'quvchi. Lug'at./ - Sankt-Peterburg: Lan nashriyoti, 2001.

11. Oksford Ingliz tili lug'ati. Malumot nashri. "Astrel nashriyoti" MChJ, 2002

12. Myuller V.K. Inglizcha-ruscha lug'at. 23-nashr, stereotipik "Rus tili", Moskva, 1992.

13. Rastorgueva T.A. Ingliz tili tarixi: Darslik. – M.: “Astrel” nashriyoti MChJ: AST nashriyoti, 2001.